

וַיִּצְנֶה וַיְמַלְאוּ אֶת-בְּרוּךְ לְאמֹר לֹא אֹכֵל לֶבֶא 5
 Và-Giê-rê-mi-truyền — Ba-rúc — rằg ta không thể vào
[H0935](#) [H3201](#) [H3808](#) [H6113](#) [H0589](#) [H0559](#) [H1263](#) [H0853](#) [H3414](#) [H6680](#)

בֵּית יְהוָה: Đức-Giê-hô-va nhà
[H3068](#)

Đoạn, Giê-rê-mi dạy Ba-rúc rằng: Ta bị giam cầm, không thể vào nhà Đức Giê-hô-va;

וַבֵּית יְהוָה וַקְרָאתָ וְקָרַאתְּ בְּמִגְלָה אֲשֶׁר-כָּתַבְתָּ מִפִּי 6
 Vi-vây-người-hãy-đi và-đọc — trong-cuộn-sách mà người-đã-chép từ-miệng-ta
[H0935](#) [H7121](#) [H4039](#) [H3789](#) [H6310](#)

אֶת-דְּבָרֵי יְהוָה בְּאָזְנֵי בֵּית יְהוָה כִּי־יִהְיֶה יוֹם וְהָיָה זָוֹם 7
 Đức-Giê-hô-va lời — cho-tai Đức-Giê-hô-va trong-nhà dân-chúng vào-ngày Đức-Giê-hô-va
[H0853](#) [H1697](#) [H3068](#) [H0241](#) [H3117](#) [H3068](#) [H6685](#)

וְנָם בְּאָזְנֵי כָל-יְהוּדָה מֵעַרְיָהּ תִּקְרָאֻם: 8
 và-cũg cho-tai tất-cả người-Giu-đa đến từ-các-thành người-hãy-đọc-cho-họ
[H1571](#) [H0241](#) [H3605](#) [H3063](#) [H0935](#) [H7121](#)

nên đến ngày kiêng ăn, chính người hãy đi vào nhà Đức Giê-hô-va, khá đọc cho dân sự nghe lời Đức Giê-hô-va trong sách mà người đã cứ miệng ta chép ra. Người cũng khá đọc cho cả dân Giu-đa đến từ các thành mình đều nghe nữa.

אֵלֶּי אוֹלֵי תִפְּלוּ וְהִנֵּנְתֶם לִפְנֵי יְהוָה וַיִּשְׁבוּ אִישׁ 9
 Hoặc-giả sẽ-đến lời-cầu-xin-họ trước-mặt Đức-Giê-hô-va và-họ-sẽ-quay-lại mỗi-người
[H0194](#) [H5307](#) [H8467](#) [H6440](#) [H3068](#) [H7725](#) [H0376](#)

מִדְּרָכָיו מִדְּרָכָהּ קִי־גָדוֹל הָאָרֶץ אֲשֶׁר-וַתְּחַמֶּה וְדָבַר 10
 khỏi-đường xấu lớn-lao vì cơn-giận và-cơn-thịnh-nộ Đức-Giê-hô-va-đã-phán
[H1870](#) [H0639](#) [H2534](#) [H1696](#)

יְהוָה אֵלֶּי הַיּוֹם: Đức-Giê-hô-va về dân này
[H0413](#) [H3068](#) [H2088](#)

Có lẽ họ sẽ cầu xin Đức Giê-hô-va và xây lại khỏi đường ác mình; vì cơn giận và thịnh nộ mà Đức Giê-hô-va đã rao nghịch cùng dân này là lớn lắm.

וַיַּעַשׂ בְּרוּךְ בֶּן-נְרִיָּה כְּכֹל אֲשֶׁר-צִוָּה 8
 Và-Ba-rúc-đã-làm con- trai Nê-ri-gia theo-mọi-điều mà đã-truyền-cho-ông
[H1263](#) [H5374](#) [H3605](#) [H6680](#)

יְמִינָהּ הִנְבִּיאָ לְקָרָא בְּסֵפֶר דְּבָרֵי יְהוָה בֵּית יְהוָה 9
 Giê-rê-mi nhà-tiên-tri mà-đọc trong-sách lời Đức-Giê-hô-va trong-nhà Đức-Giê-hô-va
[H3414](#) [H5030](#) [H7121](#) [H1697](#) [H3068](#) [H3068](#) [H3068](#)

ו

Ba-rúc, con trai Nê-ri-gia, theo mọi sự tiên tri Giê-rê-mi đã dạy đọc lời Đức Giê-hô-va trong sách, tại nhà Đức Giê-hô-va.

וַיְהִי בַשָּׁנָה הַחֲמִשִּׁית לַיהוֹקִים בֶּן־יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה
 Và-đã-xây-ra vào-năm thứ-năm của-Giê-hô-gia-kim con-trai Giô-si-a vua Giu-đa
[H1961](#) [H8141](#) [H2549](#) [H3079](#) [H2977](#) [H4428](#) [H3063](#)

בְּחָדְשׁ הַחֲשֵׁשִׁי קָרְאוּ הָעָם וְכָל־בְּיֹשֵׁפֶלֶם בְּיֹשֵׁפֶלֶם
 vào-tháng chín họ-rao-truyền dân-chúng và-tất-cả tại-Giê-ru-sa-lem
[H2320](#) [H8671](#) [H7121](#) [H6685](#) [H6440](#) [H3068](#) [H3605](#)

בְּיֹשֵׁפֶלֶם וְכָל־הָעָם הַבָּאִים מֵעָרֵי יְהוּדָה בְּיֹשֵׁפֶלֶם:
 tại-Giê-ru-sa-lem và-tất-cả dân-chúng đến từ-các-thành Giu-đa
[H3389](#) [H3605](#) [H0935](#) [H3063](#) [H3389](#) [H3389](#)

Xảy ra tháng chín, năm thứ năm về đời Giê-hô-gia-kim, con trai Giô-si-a, vua Giu-đa, hết thầy dân cư Giê-ru-sa-lem và cả dân sự từ các thành Giu-đa đến Giê-ru-sa-lem, rao sự kiêng ăn trước mặt Đức Giê-hô-va.

וַיִּקְרָא בָרוּךְ בַּסֵּפֶר אֶת־לְבָרֵי יְרֵמְיָהוּ בֵּית דְּרוּס גִּיֵּה־הוֹבָה
 Và-Ba-rúc-đọc trong-sách — lời — trong-nhà Đức-Giê-hô-va
[H7121](#) [H1263](#) [H0853](#) [H1697](#) [H3414](#) [H3068](#)

בְּלִשְׁכַּת גְּמַרְיָהוּ בֶּן־שָׁפָן סֹפֵר הַסֵּפֶר בְּחִצְרֵי הָעֵלְיוֹן פֶּתַח שַׁעַר בֵּית־נְהַרְשֵׁת
 tại-phòng Ghê-ma-ria con-trai Sa-phan thư-ký trong-sân trong-cửa trên nhà
[H3957](#) [H1587](#) [H8179](#) [H6607](#)

יְהוָה הַחֲדָשׁ בְּאָזְנֵי כָל־הָעָם
 Đức-Giê-hô-va mới cho-tai tất-cả dân-chúng
[H3068](#) [H2319](#) [H0241](#) [H3605](#)

Ba-rúc bèn đọc cho cả dân sự nghe mọi lời của Giê-rê-mi trong sách, tại nhà Đức Giê-hô-va, trong phòng Ghê-ma-ria, con trai Sa-phan làm thơ ký, nơi hành lang trên, lối vào cửa mới nhà Đức Giê-hô-va.

וַיִּשְׁמַע וַיִּשְׁמַע מִכָּהוּ בֶּן־גְּמַרְיָהוּ בֶּן־שָׁפָן אֶת־כָּל־דְּבָרֵי לִישְׁמָע וַיִּשְׁמַע
 Và-đã-nghe và-đã-nghe Mi-ca-gia con-trai Ghê-ma-ria con-trai Sa-phan
[H8085](#) [H4321](#) [H1587](#) [H0853](#) [H3605](#) [H1697](#)

יְהוָה מֵעַל הַסֵּפֶר:
 Đức-Giê-hô-va từ sách
[H3068](#)

Khi Mi-chê, con trai Ghê-ma-ria, cháu Sa-phan, đã nghe đọc mọi lời của Đức Giê-hô-va trong sách,

וַיֵּרֶד וַיִּרְדּוּ וַיִּרְדּוּ וַיִּרְדּוּ וַיִּרְדּוּ וַיִּרְדּוּ וַיִּרְדּוּ וַיִּרְדּוּ וַיִּרְדּוּ וַיִּרְדּוּ
 và-ông-xuống và-ông-xuống và-ông-xuống và-ông-xuống và-ông-xuống và-ông-xuống và-ông-xuống và-ông-xuống và-ông-xuống
[H3381](#) [H4428](#) [H3957](#) [H2009](#) [H8033](#) [H3605](#) [H8269](#)

וַיִּשְׁמַע וַיִּשְׁמַע וַיִּשְׁמַע וַיִּשְׁמַע וַיִּשְׁמַע וַיִּשְׁמַע וַיִּשְׁמַע וַיִּשְׁמַע
 Ê-li-sa-ma đang-ngồi và-Ê-na-than Sô-ma-gia con-trai và-Ê-la-gia con-trai và-Ê-la-gia con-trai và-Ê-na-than
[H3427](#) [H0476](#) [H1806](#) [H8098](#) [H0494](#) [H5907](#)

וַיִּשְׁמַע וַיִּשְׁמַע וַיִּשְׁמַע וַיִּשְׁמַע וַיִּשְׁמַע וַיִּשְׁמַע וַיִּשְׁמַע וַיִּשְׁמַע
 và-Ghê-ma-ria con-trai Sa-phan và-Sê-ê-kia con-trai và-tất-cả Ha-na-nia con-trai và-tất-cả
[H1587](#) [H6667](#) [H3605](#) [H8269](#)

bèn xuống cung vua, trong phòng thơ ký; và, này, hết thầy các quan trưởng đều ngồi đó: tức Ê-li-sa-ma thơ ký, Ê-la-gia con trai Sê-ma-gia, Ê-na-than con trai Aic-bô, Ghê-ma-ria con trai Sa-phan, Sê-ê-kia con trai Ha-na-nia, và hết thầy các quan trưởng.

שָׁמַע אֲשֶׁר הִדְבָּרִים כָּל־ אֵת מְלוֹהוּ לָהֶם וַיִּגֵּד 13
 ông-đã-nghe mà lời הִדְבָּרִים כָּל־ אֵת מְלוֹהוּ לָהֶם וַיִּגֵּד
[H8085](#) [H1697](#) [H3605](#) [H0853](#) [H4321](#) [H5046](#)

הָעָם: בְּאָזְנוֹ בְּסֵפֶר בְּרוּךְ בְּקִרְאָה
 dân-chúng cho-tai sách — khi-Ba-rúc-đọc
[H0241](#) [H1263](#) [H7121](#)

Mi-chê thuật cho họ mỗi lời mình đã nghe, khi Ba-rúc đọc sách vào tai dân sự.

בֶּן־ נִתְנָהוּ בֶּן־ יְהוּדִי אֵת־ בְּרוּךְ אֶל־ הַשָּׂרִים כָּל־ וַיִּשְׁלְחוּ 14
 con-trai Nê-tha-nia con-trai Giê-hu-đi — Ba-rúc đến — tất-cả Và-các-quan-sai
[H5418](#) [H3065](#) [H0853](#) [H1263](#) [H0413](#) [H8269](#) [H3605](#) [H7971](#)

בְּאָזְנוֹ בְּהַ בְּקִרְאָתָּה אֲשֶׁר הַמְּגִלָּה לְאִמְרֹ כּוּשִׁי בֶּן־ שֶׁלְמִיָּהוּ
 cho-tai trong-đó người-đã-đọc mà cuộn-sách rằng Cu-si con-trai Sê-lê-mia
[H0241](#) [H7121](#) [H4039](#) [H0559](#) [H3570](#) [H8018](#)

נְרִיָּהוּ בֶּן־ בְּרוּךְ וַיִּקַּח וְלָךְ בְּיָדְךָ קָחְתָּה הָעָם
 Nê-ri-gia con-trai — và-Ba-rúc-cầm và-đến trong-tay-người hãy-cầm-lấy dân-chúng
[H5374](#) [H1263](#) [H3947](#) [H3212](#) [H3027](#) [H3947](#)

אֵת־ הַמְּגִלָּה וַיָּבֵא וַיָּבֵאוּ אֵלֵיהֶם:
 với-họ và-đến trong-tay cuộn-sách —
[H0413](#) [H0935](#) [H3027](#) [H4039](#) [H0853](#)

Cho nên các quan trưởng bèn sai Giê-hu-đi, con trai Nê-tha-nia cháu Sê-lê-mia, chặt Cu-si, đến cùng Ba-rúc, mà rằng: Hãy cầm trong tay cuốn sách mà người đã đọc cho dân sự nghe, và đến đây. Ba-rúc, con trai Nê-ri-gia, cầm cuốn sách trong tay mình, và đến cùng họ.

בְּרוּךְ וַיִּקְרָא בְּאָזְנוֹנוּ וַיִּקְרָאנָה נָא נָשַׁב אֵלָיו וַיֹּאמְרוּ 15
 — và-Ba-rúc-đọc cho-tai-chúng-tôi và-đọc-đi đi Hãy-ngồi với-ông Và-họ-nói
[H1263](#) [H7121](#) [H0241](#) [H7121](#) [H4994](#) [H3427](#) [H0413](#) [H0559](#)

בְּאָזְנוֹהֶם:
 cho-tai-họ
[H0241](#)

Họ bảo người rằng: Hãy ngồi và đọc đi cho chúng ta nghe. Ba-rúc đọc sách cho họ.

רַעְיָהוּ אֶל־ אִישׁ פְּחָדוֹ הִדְבָּרִים כָּל־ אֵת־ כְּשָׁמְעֶם וַיִּהְיֶה 16
 người-khác nhìn mỗi-người họ-sợ-hãi lời tất-cả — khi-họ-nghe Và-đã-xây-ra
[H7453](#) [H0413](#) [H0376](#) [H6342](#) [H1697](#) [H3605](#) [H0853](#) [H8085](#) [H1961](#)

הִדְבָּרִים כָּל־ אֵת־ לְמֶלֶךְ נְגִיד חָנִיד בְּרוּךְ אֶל־ וַיֹּאמְרוּ
 lời tất-cả — với-vua chúng-tôi-phải-tâu chắc-chắn Ba-rúc với và-họ-nói
[H1697](#) [H3605](#) [H0853](#) [H4428](#) [H5046](#) [H5046](#) [H1263](#) [H0413](#) [H0559](#)

הָאֵלֶּה:
 này
[H0428](#)

Nhưng, khi họ nghe hết mọi lời, thì sợ mà ngó nhau, và nói cùng Ba-rúc rằng: Chúng ta chắc sẽ đem mọi lời đó tâu cùng vua.

אֵת־ כְּתָבְתָּ אִידֹ לָנוּ נָא הֲנֵד־ לְאִמְרֹ שְׂאֵלוֹ בְּרוּךְ וַאֲת־ 17
 — người-đã-chép làm-sao cho-chúng-tôi — Hãy-kể rằng họ-hỏi Ba-rúc Và
[H0853](#) [H3789](#) [H4994](#) [H5046](#) [H0559](#) [H7592](#) [H1263](#) [H0853](#)

מִפִּי: הָאֵלֶּה הִדְבָּרִים כָּל־
 từ-miệng-ông này lời tất-cả
[H6310](#) [H0428](#) [H1697](#) [H3605](#)

Đoạn, họ gạn hỏi Ba-rúc rằng: Hãy cho chúng ta biết thể nào người đã chép mọi lời này bởi miệng người.

וַיֹּאמֶר	לָהֶם	בְּרוּךְ	מִפִּי	יִקְרָא	אֵלַי	אֵת	כָּל-	הַדְּבָרִים	הָאֵלֶּה	18
Và-Ba-rúc-nói	với-họ	—	từ-miệng-ông	ông-đọc	cho-tôi	—	tất-cả	lời	này	
H0559	H1263	H6310	H7121	H0853	H3605	H0413	H1697	H0428		
וְאֲנִי	כָּתַב	עַל-	הַסֵּפֶר	בְּדִין:	פ	—				
và-tôi	chép	vào	sách	bảng-mực	—					
H0589	H3789	H1773								

Ba-rúc đáp rằng: Người lấy miệng thuật cho tôi những lời này, và tôi cùng mực chép vào cuốn sách.

וַיֹּאמְרוּ	הַשָּׂרִים	אֶל-	בְּרוּךְ	לָךְ	הַסֵּתֶר	אֶתְּהָ	וַיְרַמְּנֶהוּ	וְאִישׁ		19
Và-các-quan-nói	—	với	Ba-rúc	Hãy-đi	ẩn-náu	người	và-Giê-rê-mi	và-không-ai		
H0559	H8269	H0413	H1263	H3212	H5641		H3414	H0376		
אֶל-	יָדַע	אֵיפֶה	אֶתָּם:							
đừng	biết	ở-đâu	các-người							
H0408	H3045	H0375								

Các quan trưởng bèn nói cùng Ba-rúc rằng: Đi đi, người với Giê-rê-mi hãy lánh mình, đừng cho ai biết các người ở đâu.

וַיָּבֹאוּ	אֶל-	הַמֶּלֶךְ	הַצָּרָה	וְאֶת-	הַמְּגִלָּה	הַפְּקֻדֹי	בְּלִשְׁכַּת	אֵלֵי-שִׁמְעַע		20
Và-họ-vào	châu	vua	trong-sân	và	cuộn-sách	họ-để-lại	trong-phòng	Ê-li-sa-ma		
H0935	H0413	H4428	H0853	H0853	H4039		H3957	H0476		
הַסֵּפֶר	וַיְגִידוּ	בְּאָזְנִי	הַמֶּלֶךְ	אֵת	כָּל-	הַדְּבָרִים:				
thư-ký	và-họ-tâu	cho-tai	vua	—	tất-cả	lời				
	H5046	H0241	H4428	H0853	H3605	H1697				

Rồi các quan trưởng cất cuống sách trong phòng thư ký Ê-li-sa-ma, vào đến cùng vua trong hành lang, và thật hết mọi lời cho vua nghe.

וַיִּשְׁלַח	הַמֶּלֶךְ	אֶת-	יְהוּדִי	לְקַחַת	אֶת-	הַמְּגִלָּה	וַיִּקְחֶהָ	מִלִּשְׁכַּת		21
Và-vua-sai	—	—	Giê-hu-đi	đi-lấy	—	cuộn-sách	và-ông-lấy-nó	từ-phòng		
H7971	H4428	H0853	H3065	H3947	H0853	H4039	H3947	H3957		
אֵלֵי-שִׁמְעַע	הַסֵּפֶר	וַיִּקְרָאָהּ	יְהוּדִי	בְּאָזְנִי	הַמֶּלֶךְ	וּבְאָזְנִי	כָּל-	הַשָּׂרִים		
Ê-li-sa-ma	thư-ký	và-Giê-hu-đi-đọc	—	cho-tai	vua	và-cho-tai	tất-cả	các-quan		
H0476		H7121	H3065	H0241	H4428	H0241	H3605	H8269		
הָעֵמֻדִים	מֵעַל	הַמֶּלֶךְ:								
đứng	bên-cạnh	vua								
H5975	H4428									

Vua sai Giê-hu-đi lấy cuốn sách; Giê-hu-đi lấy cuốn sách trong phòng thư ký Ê-li-sa-ma, và đem đọc cho vua và hết thảy các quan trưởng đứng châu bên vua đều nghe.

וְהַמֶּלֶךְ	יּוֹשֵׁב	בֵּית	הַחֶרֶף	בְּחָדָשׁ	וְאֶת-	הָאֶח				22
Và-vua	đang-ngồi	trong-cung	mùa-đông	vào-tháng	và	lò-sưởi				
H4428	H3427		H2779	H2320	H0853	H0254				
לְפָנָיו	מִבְּעֵרַת:									
trước-mặt-vua	đang-cháy									
H6440										

Bấy giờ là tháng chín; vua đương ngồi trong cung mùa đông, có lò than đỏ trước mặt vua.

23

הסֵפֶר	בַּתֵּעַר	וַיִּקְרָעָהּ	וַיֹּארְבֶּעָהּ	דְּלִתוֹתַי	שְׁלֹשׁ	יְהוּדֵי	כִּקְרָא	וַיִּהְיֶה	
thur-ký	bằng-dao	vua-cắt	hoặc-bốn	cột	ba	—	khi-Giê-hu-đi-đọc	Và-đã-xây-ra	
	H8593	H7167	H0702		H7969	H3065	H7121	H1961	

עַל-	הַמְּגִלָּה	כָּל-	תֵּם	עַד-	הָאֵח	אֶל-	אֲשֶׁר	הָאֵשׁ	אֶל-	וַהֲשִׁילָהּ
trong	cuộn-sách	cả	hết	cho-đến-khi	lò-sưởi	vào	là	lửa	vào	và-quăng
	H4039	H3605	H8552	H5704	H0254	H0413		H0784	H0413	H7993

הָאֵשׁ	עַל-	אֲשֶׁר	הָאֵח:
lửa	—	là-trong	lò-sưởi
			H0254

Xảy ra, Giê-hu-đi vừa đọc được ba bốn hàng trong sách, vua lấy dao nhỏ cắt đi và ném vào lửa trong lò, cho đến sách cháy hết trong lửa nơi lò.

24

עֲבָדָיו	וְכָל-	הַמְּלֶכֶךְ	בְּגִדֵיהֶם	אֶת-	קָרְעוּ	וְלֹא	פָּחְדוּ	וְלֹא
bầy-tôi-vua	và-tất-cả	vua	áo-mình	—	xé	cũng-không	sợ-hãi	Và-không
	H3605	H4428		H0853	H7167	H3808	H6342	H3808

הַשְּׂמַעִים	אֶת-	כָּל-	הַדְּבָרִים	הָאֵלֶּה:
là-những-người-đã-nghe	—	tất-cả	lời	này
	H0853	H3605	H1697	H0428

Vua cùng các bầy tôi đã nghe mọi lời đó, không sợ gì cả, không xé áo mình.

25

וְנָם	אֶלְנָתָן	וְדִלְיָהוּ	וּנְמָרְיָהוּ	הַפְּנִיעִי	בְּמֶלֶךְ	לְבַלְתִּי	שָׂרָף	אֶת-
Mặc-dù	Ê-na-than	và-Đê-la-gia	và-Ghê-ma-ria	đã-van-xin	vua	đừng	đốt	—
	H1571	H0494	H1806	H1587	H4428	H1115	H8313	H0853

הַמְּגִלָּה	וְלֹא	שָׁמַע	אֲלֵיהֶם:
cuộn-sách	nhưng-không	nghe	họ
	H3808	H8085	H0413

Vả lại, Ên-na-than, Đê-la-gia và Ghê-ma-ria có cầu xin vua đừng đốt cuốn sách, mà vua chẳng khứng nghe.

26

וַיִּצְנֶה	הַמְּלֶכֶךְ	אֶת-	יִרְחַמְאֵל	בֶּן-	הַמְּלֶכֶךְ	וְאֶת-	שָׂרָיָהוּ	בֶּן-
Và-vua-truyền	—	—	Giê-rát-mê-ên	con-trai	vua	và	Sê-ra-gia	con-trai
	H4428	H0853	H3396		H4428	H0853	H8304	

עֲזַרְיָאֵל	וְאֶת-	שְׁלֵמִיָּהוּ	בֶּן-	עֲבַדְאֵל	לְקַחַת	אֶת-	בָּרוּךְ	הַסֵּפֶר	וְאֶת-	יְרֵמְיָהוּ
A-xơ-ri-ên	và	Sê-lê-mia	con-trai	Áp-đê-ên	bắt	—	Ba-rúc	thur-ký	và	Giê-rê-mi
	H0853	H8018		H5655	H3947	H0853	H1263	H0853		H3414

הַנְּבִיא	וַיִּסְתְּרֵם	יְהוָה:	ס
nhà-tiên-tri	nhưng-Đức-Giê-hô-va-giấu-họ	—	—
	H5030	H5641	H3068

Vua truyền cho Giê-rát-mê-ên, con trai Ham-mê-léc cho Sê-ra-gia, con trai Ách-ri-ên, và cho Sê-lê-mia, con trai Áp-đê-ên, đi bắt thơ ký Ba-rúc và tiên tri Giê-rê-mi; nhưng Đức Giê-hô-va giấu hai người.

27

וַיְהִי	דְּבַר-	יְהוָה	אֶל-	יְרֵמְיָהוּ	וְאַחֲרָיו	שָׂרָף	הַמְּלֶכֶךְ	אֶת-	הַמְּגִלָּה
Và-lời	của-Đức-Giê-hô-va	—	đã-đến	Giê-rê-mi	sau-khi	đốt	vua	—	cuộn-sách
	H1697	H3068	H0413	H3414		H8313	H4428	H0853	H4039

וְאֶת-	הַדְּבָרִים	אֲשֶׁר	כָּתַב	בָּרוּךְ	מִפִּי	יְרֵמְיָהוּ	לְאמֹר:
và	lời	mà	đã-chép	Ba-rúc	từ-miệng	Giê-rê-mi	rằng
	H1697		H3789	H1263	H6310	H3414	H0559

Sau khi vua đốt cuốn sách có những lời mà Ba-rúc đã cứ miệng Giê-rê-mi chép ra, có lời Đức Giê-hô-va phán cho Giê-rê-mi như vầy:

הַדְּבָרִים כֹּל־ אֵת עָלֶיהָ וּכְתַב אַחֲרַת מִנְּלָהּ לָךְ קַח־ שׁוּב
 lời tất-cả — vào-đó và-chép khác cuốn-sách cho-người — Hãy-lấy-lại
[H1697](#) [H3605](#) [H0853](#) [H3789](#) [H0312](#) [H4039](#) [H3947](#) [H7725](#)

מֶלֶךְ־ יְהוֹיָקִים שָׂרָף אֲשֶׁר הָרַשְׁנָה הַמְּנָלָהּ עַל־ הָיוּ אֲשֶׁר הָרַשְׁנָה
 vua Giê-hô-gia-kim đã-đốt mà đầu-tiên cuốn-sách trong đã-có mà trước
[H4428](#) [H3079](#) [H8313](#) [H7223](#) [H4039](#) [H1961](#) [H7223](#)

יְהוֹרָה:
 Giu-đa
[H3063](#)

Hãy lấy một cuốn khác, và chép vào đó mọi lời đã chép trong cuốn trước mà Giê-hô-gia-kim, vua Giu-đa, đã đốt đi.

וְעַל־ יְהוֹיָקִים מֶלֶךְ־ יְהוּדָה תֹּאמַר כֹּה אָמַר יְהוָה אֱתָה
 Người Đức-Giê-hô-va phán như-vầy người-hãy-nói Giu-đa vua Giê-hô-gia-kim Và-về
[H3068](#) [H0559](#) [H3541](#) [H0559](#) [H3063](#) [H4428](#) [H3079](#)

שָׂרָף אֵת־ הַמְּנָלָהּ הַזֹּאת לְאֹמֶר מְדוּעַ כָּתַבְתָּ עָלֶיהָ לְאֹמֶר בָּא־
 chắc-chắn rằng vào-đó người-đã-chép tại-sao rằng này cuốn-sách — đã-đốt
[H0935](#) [H0559](#) [H3789](#) [H4069](#) [H0559](#) [H2063](#) [H4039](#) [H0853](#) [H8313](#)

יָבוֹא מֶלֶךְ־ בָּבֶל וְהַשְׁחִית וְהַשְׁחִית אֵת־ הָאָרֶץ הַזֹּאת מִמְּנָה אָדָם
 người khổi-đó và-sẽ-diệt-trừ này đất — và-sẽ-hủy-diệt Ba-by-lôn vua sẽ-đến
[H0120](#) [H2063](#) [H0776](#) [H0853](#) [H7843](#) [H0894](#) [H4428](#) [H0935](#)

וּבַהֲמָה:
 — và-súc-vật
[H0929](#)

Còn về Giê-hô-gia-kim, vua Giu-đa, thì người khá nói rằng: Đức Giê-hô-va phán như vầy: Người đã đốt cuốn này và nói rằng: Sao người có chép rằng vua Ba-by-lôn chắc sẽ đến, phá đất này, và diệt loài người và loài vật?

לָכֵן כֹּה־ אָמַר יְהוָה עַל־ יְהוֹיָקִים מֶלֶךְ־ יְהוּדָה לֹא־ יְהִיָּה
 có sẽ-không Giu-đa vua Giê-hô-gia-kim về Đức-Giê-hô-va phán như-vầy Vì-vậy
[H1961](#) [H3808](#) [H3063](#) [H4428](#) [H3079](#) [H3068](#) [H0559](#) [H3541](#)

לֹו יוֹשֵׁב עַל־ כִּסֵּא דָוִד וְנִבְלָתוֹ וְהָיָה מְשֻׁלָּתָ לְחָרֵב
 ai-của-ông ngồi trên ngôi Đa-vít ngôi sẽ và-xác-ông bị-quăng cho-nặng-nóng
[H7993](#) [H1961](#) [H5038](#) [H1732](#) [H3678](#) [H3427](#)

בַּיּוֹם וְלִקְרַח בְּלִילָה:
 ban-đêm và-cho-giá-lạnh ban-ngày
[H3915](#) [H7140](#) [H3117](#)

Vì cơ đó, này là lời Đức Giê-hô-va phán về Giê-hô-gia-kim, vua Giu-đa: Chẳng có ai thuộc về nó sẽ ngồi trên ngai Đa-vít; thấy nó sẽ bị giang nặng ban ngày, và giang sừng muối ban đêm.

וּפְקָדָיו וְעַל־ וְעַל־ זָרְעוֹ וְעַל־ אֵת־ עֲבָדָיו עֲנִים
 Và-Ta-sẽ-phạt ông ông và dòng-dõi-ông và bầy-tôi-ông — tội-ác-họ
[H5771](#) [H0853](#) [H5650](#) [H2233](#)

וְהִבֵּאתִי וְעָלִיהֶם וְעַל־ יְשֻׁבֵי יְרוּשָׁלַם אִישׁ וְאֶל־ יְהוּדָה אֵת־ כָּל־
 và-Ta-sẽ-giáng trên-họ và-trên dân-cư Giê-ru-sa-lem và-trên người và-trên Giu-đa mọi
[H0935](#) [H3389](#) [H3427](#) [H0413](#) [H0376](#) [H3063](#) [H0853](#) [H3605](#)

וְהָרַעַה אֲשֶׁר־ דְּבָרָיו אֲלֵיהֶם וְלֹא שָׁמְעוּ:
 — tai-họa mà-không nghe với-họ Ta-đã-phán mà tai-họa
[H8085](#) [H3808](#) [H0413](#) [H1696](#)

Ta sẽ phạt nó, phạt con cháu và bầy tôi nó, vì gian ác chúng nó. Ta sẽ giáng trên chúng nó, trên dân cư Giê-ru-sa-lem và người Giu-đa, mọi tai nạn ta đã rao cho chúng nó mà chúng nó không nghe.

הַסֵּפֶר	נִרְיָהוּ	בֶן־	בָּרוּךְ	אֶל־	וַיִּתְּנָהּ	אֲחֵרֶת	מִגִּלָּה	וַלְקַח	וַיִּרְמֵהוּ
thư-ký	Nê-ri-gia	con-trai	Ba-rúc	cho	và-đưa-nó	khác	cuộn-sách	lấy	Và-Giê-rê-mi
H5374			H1263	H0413	H5414	H0312	H4039	H3947	H3414
שָׂרַף	אֲשֶׁר	הַסֵּפֶר	דִּבְרֵי	כָּל־	אֵת	יִרְמֵהוּ	מִפִּי	עָלֶיהָ	וַיִּכְתֹּב
đã-đốt	mà	sách	lời	tất-cả	—	Giê-rê-mi	từ-miệng	vào-đó	và-ông-chép
H8313			H1697	H3605	H0853	H3414	H6310		H3789
כְּהִמָּה:	רַבִּים	דִּבְרֵים	עָלֵיהֶם	נוֹסַף	וְעוֹד	בְּאֵשׁ	יְהוּדָה	מֶלֶךְ־	יְהוֹיָקִים
tương-tự:	khác	nhiều-lời	đó	thêm-vào	và-còn	trong-lửa	Giu-đa	vua	Giê-hô-gia-kim
H1992		H1697		H3254	H5750	H0784	H3063	H4428	H3079

ס

—

Giê-rê-mi bèn lấy một cuộn khác đưa cho thơ ký Ba-rúc, con trai Nê-ri-gia; Ba-rúc cứ miệng Giê-rê-mi mà chép lại mọi lời trong cuộn mà Giê-hô-gia-kim, vua Giu-đa, đã đốt đi trong lửa. Có nhiều lời giống nhau đã thêm vào đó.